

SOMMERKURS 2024: SPRACHE, KULTUR UND WISSENSCHAFT

Mehrsprachigkeit

Wie mehrsprachig sind wir?

Marie Pittenauer

LERNZIELE

Was ist
Mehrsprachigkeit?

Wie definieren
wir
Mehrsprachigkeit?

Wann „spricht“
man eine
Sprache?

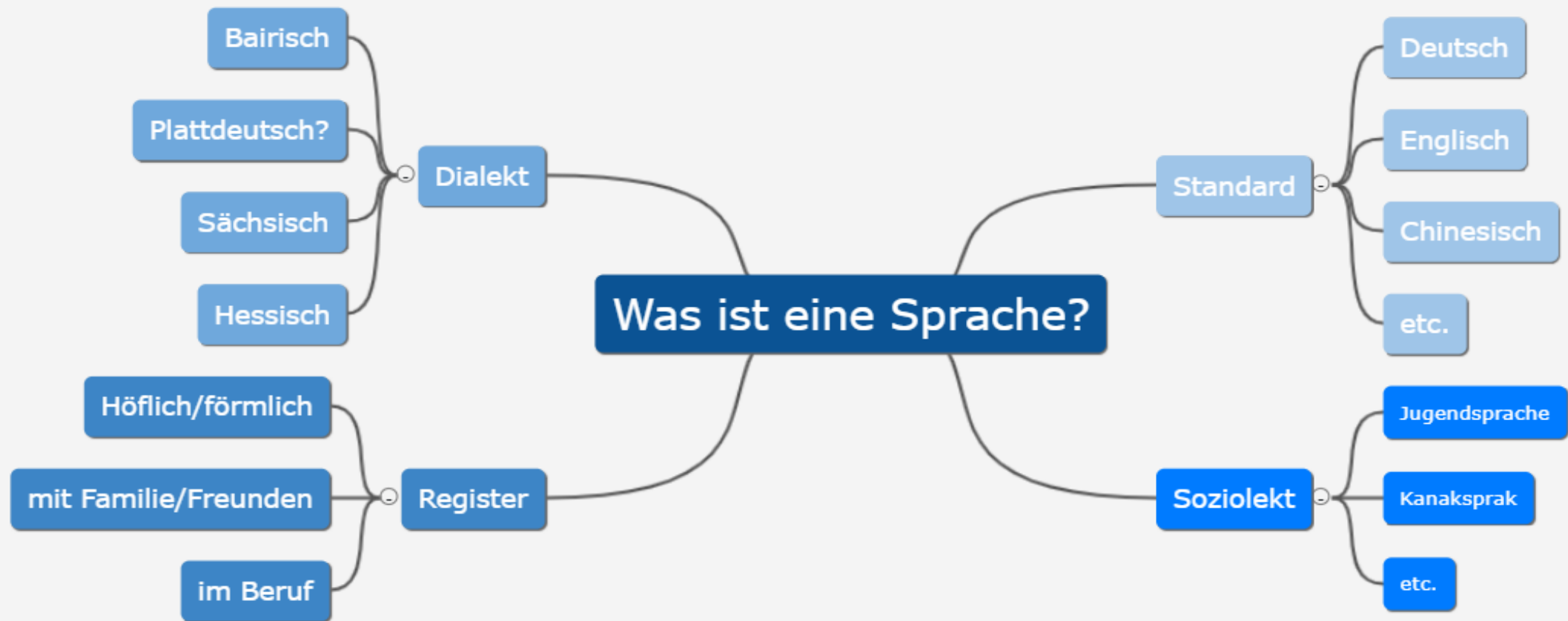
Was kann eine
Sprache sein?

Wie speichern
wir verschiedene
Sprachen?

REFLEXION

- **Sind Sie mehrsprachig?**
- **Welche Sprachen sprechen Sie?**

WAS IST EINE SPRACHE?



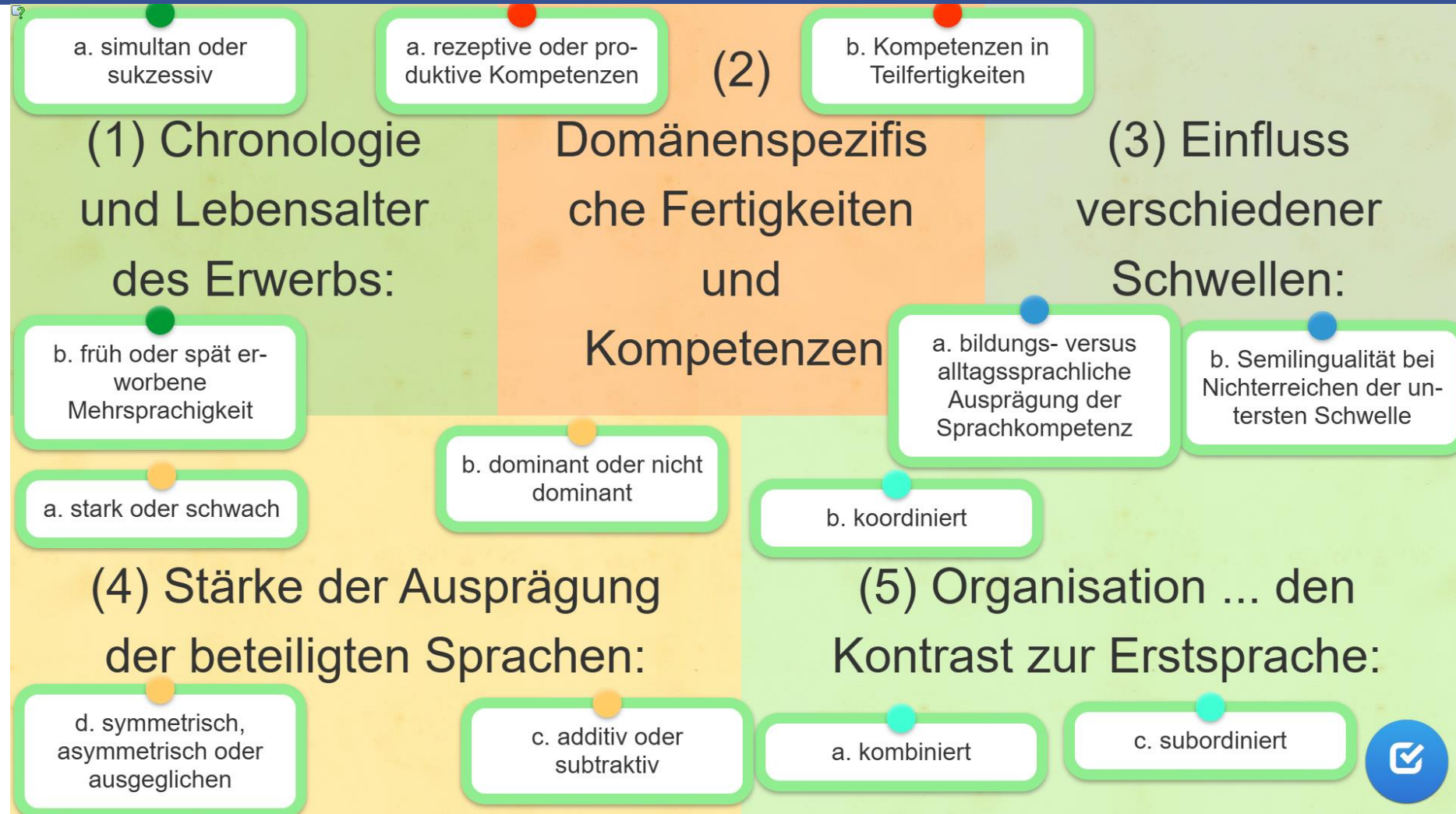
WANN „SPRICHT“ MAN EINE SPRACHE?

wenige Wörter mündlich –
manche Themen/Situationen (auch schriftlich) –
viele Alltagssituationen mündlich – manche Situationen auch schriftlich –
fast alle Situationen (unterschiedlich gut) – gut in allen Situationen mündlich
– sehr gut in allen Situationen (auch schriftlich)

KONSEKUTIVE MEHRSPRACHIGKEIT – WAS IST DARAN BESONDERS?

- **In der L2 hat man weniger Wörter und weniger Grammatik. Manches kann man noch nicht sagen oder muss man anders sagen als in der L1.**
- **In der L2 ist alles weniger automatisch. Richtig sprechen kostet mehr Konzentration und Aufmerksamkeit.**
- **In der L2 spricht man weniger flüssig und verspricht sich öfter.**
- **Oft findet man Spuren/Regeln/Wörter aus der L1 in der L2. Z. B. „Ich habe gemacht die Hausaufgaben.“ vs. „Ich habe die Hausaufgaben gemacht“.**

WIE KÖNNEN WIR MEHRSPRACHIGKEIT BESCHREIBEN?



PSYCHOLINGUISTISCHE MEHRSPRACHIGKEIT

- **Viel Forschung bezieht sich auf frühe Mehrsprachigkeit, z. B. Kindern die zweisprachig aufwachsen.**
- **Die Erkenntnisse kann man nicht einfach auf späteres Sprachenlernen übertragen.**

Offene Fragen in der Mehrsprachigkeit:

- **Wie organisieren wir Sprachen in unserem Kopf?**
- **Wie trennen wir sie voneinander?**

STATISCHE VS. DYNAMISCHE MODELLE IN DER MEHRSPRACHIGKEIT

Statische Modelle	Dynamische Modelle
Sprachverarbeitung hat seine eigenen kognitiven Module.	Sprachen lernen ist abhängig von anderen kognitiven Funktionen.
Sprachen lernt man immer Schritt für Schritt ohne Feedback oder Feedforward	Auch etwas, das man später lernt hat Einfluss und manche Regeln überspringt man auch.
Man konzentriert sich auf isolierte Elemente, z. B. einzelne Sätze und Wörter.	Man beachtet immer den Kommunikationskontext.
Die übliche Sprechsituation ist der Monolog.	Die übliche Sprechsituation ist eine Interaktion.
Was man einmal gelernt hat, merkt man sich genauso.	Was man einmal gelernt hat, wird sich immer weiter verändern, oder ergänzt, vergessen...

FOLGEN DER STATISCHEN MODELLE FÜR DEN SPRACHUNTERRICHT

- **Es wurden isolierte Elemente (Phoneme/Wörter/ Sätze) untersucht ohne den übergreifenden linguistischen und sozialen Kontext.**
- **Der Schwerpunkt lag auf Monologen anstelle von Interaktionen.**
- **Die Modelle sind in einem stabilen Zustand, in denen Veränderungen im Laufe der Zeit keine Rolle spielen.**

WAS IST MEHRSPRACHIGKEIT AUS KOGNITIVER SICHT? WIE KANN MAN MEHRSPRACHIGKEIT MIT DER SUBSET-HYPOTHESE BESCHREIBEN?

- **Mehrsprachigkeit aus kognitiver Sicht:**
 - **Wie trennen Sprecher und Sprecherinnen ihre Sprachen?**
 - **Wie wählen sie eine Sprache?**
- **Frühere Annahmen hat man aufgegeben für die Subset-Hypothese (Teilmengen-Hypothese) (Paradis 2004).**

SUBSET-HYPOTHESE

- **Wörter (und Grammatik) aus einer Sprache bilden ein Subset des Gesamtinventars aller beherrschten Sprachen.**
- **Subsets werden in bestimmten Situationen gebildet, weil man in diesen Situationen bestimmte Wörter immer wieder verwendet und bleiben irgendwann so.**
- **Wörter einer bestimmten Sprache werden meistens zusammen verwendet.**
- **In Situationen mit regelmäßigem Code-Switching (Sprachwechsel) kann man ein Subset entwickeln, in dem Wörter aus mehr als einer Sprache vorkommen.**
- **Subsets kann man unabhängig voneinander aktivieren. Bei verwandten Wörtern können sie sich stark überschneiden.**

WARUM GIBT ES MEHRSPRACHIGKEIT?

Politische Prioritäten

- Offizielle Landessprache lernen

Ökonomische Überlegungen

- Besserer Arbeitsbedingungen

Soziokulturelle Motive

- Im Bildungswesen wichtige Sprache
- Übliche Alltagssprache
- Kulturell hochangesehene Sprache

Ästhetische Gründe

- Klingt schön

Ausdruck von Identität, Mode, sozialer
Marker

- Stärkere Identifikation mit einer
bestimmten Gesellschaft/Gruppe

QUELLEN UND WEITERFÜHRENDE LITERATURANGABEN

Anderson, John R. (1982), Acquisition of cognitive skill. *Psychological Review* 89, 369-406.

Andersson, Theodore & Boyer, Mildred (1970), *Bilingual Schooling in the United States*. Austin: Southwest Educational Development Lab.

Aronin, Larissa & Singleton, David (2012), *Multilingualism*. Amsterdam: John Benjamins.

Bausch, Karl-Richard; Christ, Herbert & Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.) (2007), *Handbuch Fremdsprachenunterricht* (5., gegenüber der 4. unveränd. Aufl.). Tübingen: Francke.

Beardsmore, Hugo Baetens (1986), *Bilingualism: Basic Principles* (2nd ed.). Bristol: Multilingual Matters.

Blommaert, Jan (2010), *Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.

Bloomfield, Leonard (1935), *Language*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc.

Braun, Maximilian (1937), Beobachtungen zur Frage der Mehrsprachigkeit. *Göttingische Gelehrte Anzeigen* 199, 115-13.

Braunmuller, Kurt & Ferraresi, Gisella (2003), *Aspects of Multilingualism in European Language History*. University of Hamburg: John Benjamins (= Hamburg Studies on Multilingualism 2).

Chin, Ng Bee & Wigglesworth, Gillian (2007), *Bilingualism. An Advanced Resource Book*. London: Routledge.

Cook, Vivian & Singleton, David (2014), *Key Topics in Second Language Acquisition*. Bristol: Multilingual Matters.

Crystal, David (1997), *Encyclopedia of Language*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.

De Bot, Kees & Lowie, Wander (2010), On the stability of representations in the multilingual lexicon. In: Pütz, Martin & Sicola, Laura (Eds.), *Cognitive Processing in Second Language Acquisition*. Amsterdam: John Benjamins.

De Bot, Kees; Jaensch, Carol & García Mayo, María Del Pilar (2015), What is special about L3 processing? *Bilingualism: Language and Cognition* 18: 2, 130-144.

De Bot, Kees & Sinfrey, Makoni (2005), *Language and Aging in Multilingual Contexts (Bilingualism and Bilingual Education)*. Bristol: Multilingual Matters.

De Bot, Kees (2004), The multilingual lexicon: modeling selection and control. *International Journal of Multilingualism* 1, 17-32.

QUELLEN UND WEITERFÜHRENDE LITERATURANGABEN

Eisner, Frank & McQueen, James (2006), Perceptual learning in speech: Stability over time. *Journal of the American Statistical Association* 4, 1950-1953.

Elman, Jeffrey L. (1995), Language as a Dynamical System. In: Port, Robert F. & van Gelder, Timothy (Eds.), *Mind as Motion. Explorations in the Dynamics of Cognition*. London & Cambridge, Mass.: MIT Press, 195-226.

Eurydice (2011), Key Data on Learning and Motivation through ICT at School in Europe. Luxembourg: Publications Office.

Ferguson, Charles (1959), Diglossia. *Word* 15, 325-340.

Genesee, Fred (1989), Early bilingual development: one language or two? *Journal of Child Language* 16: 1, 161-179.

Grosjean, François (1982), *Life with Two Languages. An Introduction to Bilingualism*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

Hald, Lea A.; Bastiaansen, Marcel C. M. & Hagoort, Peter (2006), EEG theta and gamma responses to semantic violations in online sentence processing. *Brain and Language* 96: 1, 90-105.

Haugen, Einar (1953), *The Norwegian Language in America: A Study in Bilingual Behavior (Vol.1)*. Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press.

Haugen, Einar (1987), *Blessings of Bible: Bilingualism and Language Planning. Problems and Pleasures*. Berlin/Boston: Mouton de Gruyter.

Kielhöfer, Bernd & Jonekeit, Sylvie (1983), *Zweisprachige Kindererziehung*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Lanza, Elizabeth (2009), Multilingualism and the family. In: Auer, Peter & Wei, Li (Eds.), *Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication*. New York: Mouton de Gruyter, 45-67.

Levelt, Willem J. M. (1999), Producing spoken language: A blueprint of the speaker. In: Brown, Colin M. & Hagoort, Peter (Eds.), *The Neurocognition of Language*. Oxford/New York: Oxford University Press, 88-122.

Lowie, Wander & Verspoor, Marjolijn (2011), The dynamics of multilingualism. Levelt's Speaking model revisited. In: Schmidt, Monika S. & Lowie Wander (Eds.), *Modeling Bilingualism: From Structure to Chaos*. Amsterdam: John Benjamins.

Lüdi, Georges & Py, Bernard (1984), *Zweisprachig durch Migration. Einführung in die Erforschung der Mehrsprachigkeit am Beispiel zweier Zuwanderergruppen in Neuenburg (Schweiz)*. Tübingen: Niemeyer.

Mackey, William F. (1957), The Description of Bilingualism. *Journal of the Canadian Linguistic Association*.

Meisel, Jürgen M. (1989), Early differentiation of languages in bilingual children. In: Hyltenstam, Kenneth & Obler, Loraine K. (Eds.), *Bilingualism Across the Lifespan. Aspects of Acquisition, Maturity, and Loss*. Cambridge/New York: Cambridge University Press, 13-40.

Nieuwland, Mante & van Berkum, Jos J. A. (2006), When peanuts fall in love: N400 evidence for the power of discourse. *Journal of Cognitive Neuroscience* 18, 1098-1111.

QUELLEN UND WEITERFÜHRENDE LITERATURANGABEN

- Paradis, Michel (1998), Aphasia in bilinguals: How atypical is it? In: Coppens, Patrick; Lebrun, Yvan & Basso, Anna (Eds.), *Aphasia in Atypical Populations*. Mahwah NJ: Lawrence Erlbaum, 35-66.
- Paradis, Michel (2004), *A Neurolinguistic Theory of Bilingualism*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Pickering, Martin J. & Garrod, Simon (2004), Toward a mechanistic psychology of dialogue. *Behavioral and Brain Sciences* 27:2, 169-190.
- Poullisse, Nanda & Bongaerts, Theo (1994), First language use in second language production. *Applied Linguistics* 15, 36-57.
- Poullisse, Nanda (1997), Language production in bilinguals. In: de Groot, Annette M. B. & Kroll, Judith F. (Eds.), *Tutorials in Bilingualism*. Mahwah, N.J.: Lawrence Erlbaum, 201-224.
- Redlinger, Wendy E. & Park, Tschang-zin (1980), Language mixing in young bilinguals. *Journal of Child Language* 1980: 7, 337-352.
- Riehl, Claudia Maria (2013), *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung* (3., überarb. Aufl.). Tübingen: Narr.
- Roelofs, Ardi (1992), A spreading-activation theory of lemma retrieval in speaking. *Cognition* 42: 1, 107-142.
- Romaine, Suzanne (1995), *Bilingualism* (2. Aufl.). Oxford, UK/Cambridge, Mass., USA: Blackwell Publishing.
- Schneider, Walter & Shiffrin, Richard M. (1977), Controlled and automatic human processing. I: Detection, search, and attention. *Psychological Review* 84: 2, 1-66.
- Simons, Gary F. & Fennig, Charles D. (Eds.), (2017), *Ethnologue: Languages of the World* (20th edition). Dallas, Texas: SIL International [Online unter <http://www.ethnologue.com>, 2017].
- Skutnabb-Kangas, Tove (1981), *Bilingualism or Not: The Education of Minorities*. Bristol: Multilingual Matters.
- Spivey, Michael J. (2007). *The Continuity of Mind*. Oxford: Oxford University Press.
- Street, Richard L. & Giles, Howard (1982), Speech accommodation theory: A social cognitive approach to language and speech behavior. In: Roloff, Michael E. & Berger, Charles R. (Eds.), *Social Cognition and Communication*. Beverly Hills, CA: Sage, 193-226.
- Van Gelder, Timothy (1998), The dynamical hypothesis in cognitive science. *Behavioral and Brain Sciences* 21, 615-656.
- Van Gelder, Tim & Port, Robert (1995), It's about time: An overview of the dynamical approach to cognition. In: Port, Robert & van Gelder, tim (Eds.), *Mind as motion: Exploration in the dynamics of cognition* (1-45). Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Volterra, Virginia & Taeschner, Traute (1978), The acquisition and development of language by bilingual children. *Journal of Child Language* 5: 2, 311-326.
- Weinreich, Uriel (1953), *Languages in Contact*. Den Haag: Mouton Publishers.